

Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictees.html>

Dictée n° 15

Quelques éléments sur le document

Cet extrait du roman بيروت بيروت de l'Égyptien صنع الله إبراهيم décrit le début d'un voyage que le narrateur effectue du Caire à Beyrouth, naturellement en avion puisqu'il n'y a pas de voie terrestre entre les deux pays ; le livre décrit un court séjour au Liban d'un écrivain égyptien cherchant à faire éditer au Liban un nouveau livre ; sujet banal en temps normal, mais autrement plus complexe en temps de guerre civile, celle qui a détruit des pans entiers du Liban entre 1975 et 1988 ; avec au passage une invasion israélienne en 1982 ; ce livre se lit comme un reportage ou le scénario d'un film à rebondissements ; intéressant pour jeter un regard extérieur, mais arabe, sur cette période.

Vocabulaire

J'ai allongé mes jambes sous le siège de devant	مددت ساقي أسفل المقعد الأمامي	Enfin	أخيراً	Ils m'ont fouillé deux fois	فتشوني مرتين
Je n'ai pas tardé à les écarter de côté pour laisser passer un passager portant une brillante jallaba blanche	لم ألبث أن أزحتهما جانبا مفسحا الطريق لراكب في جلباب أبيض سابغ	Il m'a été autorisé de pénétrer dans l'avion	سُمح لي بولوج الطائرة	La première	الأولى
Il s'est installé à côté de moi	استقر إلى جوارى	Je me suis arrêté à côté du premier siège de libre que j'ai trouvé	توقفت بجوار أول مقعد فارغ صادفني	Au poste douanier	عند الحاجز الجمركي
D'un coin de l'oeil, j'ai aperçu	لمحت بركن عيني	J'ai posé le sac [de courses] dans la cabine métallique sous le plafond	أودعت الكيس بالخرانة المعدنية المثبتة في السقف	La deuxième	الثانية
La coiffe saoudienne [qui] lui tombe sur les épaules	الخطرة السعودية تتدلى فوق كتفيه	Je me suis assis après avoir posé la valise par terre entre mes pieds	جلست بعد أن وضعت الحقيبية على الأرض بين قدمي	Devant la porte qui conduit au tarmac	أمام البوابة المؤدية إلى أرض المطار
		Un siège [encore] libre me séparait d'un hublot	فصلني مقعد فارغ عن كوة زجاجية	Entre les deux	بين الاثنتين
		Le soleil affaibli d'un après-midi avancé la traversait	انسابت منها شمس العصارى الواهنة	Je suis passé, avec mon sac à main en cuir	مررت أنا وحقيبية يدي الجلدية
		On voit à travers [l'hublot] l'énorme banderole qui annonce l'aéroport du Caire	بدت من خلالها اللافتة الضخمة التي تعلن عن ميناء القاهرة الجوي	Poste télévisuel	دائرة تليفزيونية
				Portail électronique	بوابة إلكترونية
				L'un d'eux m'attendait	كان في انتظاري واحد منهم
				A la porte de l'avion	على باب الطائرة
				Il tâté les aisselles et entre les cuisses	جاس بيديه أسفل إبطي وبين فخذي
				A l'intérieur et de mon sac à main et du sac [de mes courses] du marché libre	داخل كل من حقيبية يدي وكييس السوق الحرة
		Je me suis détendu dans mon siège	استرخيت في مقعدي		